



IN PAULUS' VOETSPOREN (18)

Paulus in 'Handelingen'

3 december 2015
Katwijk

de vorige keer: Hand.16:14-34

- Paulus' bewogen tijd in Filippi:
 - Lydia, de purperverkoopster;
 - de aanbeveling van het hysterische dienstmeisje met de python-geest;
 - de mishandeling van Paulus en Silas op de marktplaats;
 - de gevangenzetting in de binnenste kerker;
 - de lofzangen midden in de nacht;
 - de aardbeving;
 - de cipier die ten einde raad is, maar zijn licht opsteekt bij Paulus en Silas;
 - hoe de cipier en zijn hele huis gelovig wordt en gedoopt wordt.

de vorige keer: Hand.16:14-34

- ❑ het huis van de cipier als type van de tegenwoordige ekklesia:
 - in een duistere wereld
 - buiten de maatschappij
 - veracht
 - met een boodschap als muziek
 - over DE GOD en de Heer Jezus
 - waar men luistert naar het Woord...
 - samen eet en drinkt...
 - en men zich verheugt.

Handelingen 16

³⁵ En toen het dag was geworden,
zonden de hoofdlieden de gerechtsdienaars
om te zeggen: Laat die mensen vrij.

> na alle bewogen gebeurtenissen van de nacht

ΗΜΕΡΑC	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC
van-dag	echter	wordende~
dag	en	toen het was geworden

Handelingen 16

³⁵ En toen het dag was geworden,
zonden de hoofdlieden de gerechtsdienaars
om te zeggen: Laat die mensen vrij.

lett. vaardigden de officieren de roededragers af

ΑΠΕΚΤΕΙΛΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ ΤΟΥΣ ΠΑΒΔΟΥΧΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
vaardigen-af de officieren de roede-dragers zeggende
zonden de hoofdlieden de gerechtsdienaars om te zeggen

Handelingen 16

³⁵ En toen het dag was geworden,
zonden de hoofdlieden de gerechtsdienaars
om te zeggen: Laat die mensen vrij.

Paulus en Silas waren kennelijk gevangen gezet
(om wille van de cipier)

ΑΠΟΛΥCON ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΕΚΕΙΝΟΥC

laat-vrij ! de mensen die

laat vrij - mensen die

Handelingen 16

³⁶ En de bewaarder
deelde dit bericht aan Paulus mede:
De hoofdlieden hebben doen weten,
dat gij moet vrijgelaten worden;
vertrekt dan nu en gaat heen in vrede.

ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΔΕ Ο ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΞ

bericht echter de gevangenvewaarder

deelde mede en de bewaarder

ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ [ΤΟΥΤΟΥΣ] ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ

de woorden deze naar-toe de Paulus

- bericht dit aan - Paulus

Handelingen 16

³⁶ En de bewaarder
deelde dit bericht aan Paulus mede:
De hoofdlieden hebben doen weten,
dat gij moet vrijgelaten worden;
vertrekt dan nu en gaat heen in vrede.

ΟΤΙ ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ

dat hebben-afgevaardigd de officieren

- hebben doen weten de hoofdlieden

ΙΝΑ ΑΠΟΛΥΘΗΤΕ

opdat ¹(dat)-jullie-vrijgelaten-zullen-worden

dat gij moet vrijgelaten worden

Handelingen 16

³⁶ En de bewaarder
deelde dit bericht aan Paulus mede:
De hoofdlieden hebben doen weten,
dat gij moet vrijgelaten worden;
vertrekt dan nu en gaat heen in vrede.

= een Hebreeuwse groet...

NYN	OYN	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΠΟΡΕΥΕΘΕ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ
nu	dan	uit-komende	gaat~!	in	vrede
nu	dan	vertrekt	en gaat heen	in	vrede

Handelingen 16

³⁷ Maar Paulus zeide tot hen:
Zij hebben ons, hoewel wij Romeinen zijn,
zonder vorm van proces
in het openbaar gegeseld
en in de gevangenis gezet...

Ο ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ ΕΦΗ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ
de echter Paulus zei-met-nadruk naar-toe hen

- maar Paulus zeide tot hen

ΔΕΙΡΑΝΤΕΣ ΗΜΑΣ ΔΗΜΟCΙΑ
ranselende ons publiekelijk

zij hebben gegeseld ons in het openbaar

Handelingen 16

³⁷ Maar Paulus zeide tot hen:
Zij hebben ons, hoewel wij Romeinen zijn,
zonder vorm van proces
in het openbaar gegeseld
en in de gevangenis gezet...

lett. zonder-veroordeling

ΑΚΑΤΑΚΡΙΤΟΥΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΡΩΜΑΙΟΥΣ	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑΣ
onveroordeeld	mensen	Romeinen	zijnde
zonder vorm van proces -		Romeinen	hoewel wij zijn

Handelingen 16

³⁷ Maar Paulus zeide tot hen:
Zij hebben ons, hoewel wij Romeinen zijn,
zonder vorm van proces
in het openbaar gegeseld
en in de gevangenis gezet...

lett. werpen

ΕΒΑΛΛΑΝ ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ

zij-werpen tot-in cel

en gezet in de gevangenis

Handelingen 16

³⁷ (...) en willen zij ons er nu ongemerkt uitzetten? Geen sprake van; laten zij zelf komen en ons eruit leiden.

lett. *heimelijk*

<=> in het *openbaar* ge geseld

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΛΑΘΡΑ	ΗΜΑΣ	ΕΚΒΑΛΛΟΥΣΙΝ	ΟΥ	ΓΑΡ
en	nu	heimelijk	ons	zij-drijven-uit	niet	want
en	nu	ongemerkt	ons	zij willen er uitzetten	geen	sprake

Handelingen 16

³⁷ (...) en willen zij ons er nu ongemerkt uitzetten? Geen sprake van; laten zij zelf komen en ons eruit leiden.

> om publiekelijk te tonen dat zij geen oproerkraaiers zijn

ΑΛΛΑ	ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΙ	ΗΜΑΣ	ΕΞΑΓΑΓΕΤΩCAN
maar	komende	zelf	ons	laten-zij-uit-leiden !
van	laten zij komen	zelf	ons	en eruit leiden

Handelingen 16

³⁸ En de boden brachten deze woorden over aan de hoofdlieden.

En dezen werden bevreesd,
toen zij hoorden, dat het Romeinen waren;

ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΔΕ	ΤΟΙΣ	ΣΤΡΑΤΗΓΟΙΣ	ΟΙ	ΡΑΒΔΟΥΧΟΙ
berichten	echter	aan-de	officiëren	de roede-dragers
brachten over	en	aan de	hoofdlieden	de boden

Handelingen 16

³⁸ En de boden brachten deze woorden over aan de hoofdlieden.

En dezen werden bevreesd,
toen zij hoorden, dat het Romeinen waren;

> schending van het Romeinse
burgerrecht werd zwaar aangerekenend

ΤΑΥΤΑ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΔΕ
deze zij-werden-bevreesd echter

deze dezen werden bevreesd en

ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΤΙ ΡΩΜΑΙΟΙ ΕΙCΙΝ
horende dat Romeinen |zij-zijn

toen zij hoorden dat Romeinen het waren

Handelingen 16

³⁹ en zij kwamen het hun verzoeken,
en toen zij hen de gevangenis uitgeleid
hadden, vroegen zij hun de stad te verlaten.

ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΑΥΤΟΥΣ

en |komende zij-roepen-op hen

en zij kwamen het verzoeken hun

Handelingen 16

³⁹ en zij kwamen het hun verzoeken,
en toen zij hen de gevangenis uitgeleid
hadden, vroegen zij hun de stad te verlaten.

> i.p.v. een autoritair *bevel* een beleefde *vraag*

ΚΑΙ ΕΞΑΓΑΓΟΝΤΕΣ

en ^luit-leidende

en toen zij hen de gevangenis uitgeleid hadden

ΗΡΩΤΩΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ

zij-vroegen ^lweg-te-komen van-af de stad

zij vroegen hun te verlaten - de stad

Handelingen 16

⁴⁰ En uit de gevangenis gekomen,
gingen zij naar Lydia,
en zij zagen de broeders
en spraken hen bemoedigend toe
en vertrokken.

waar ze hun intrek hadden genomen; 16:15

ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΦΥΛΑΚΗΣ

^luit-komende echter van-af de cel

gekomen en uit de gevangenis

ΕΙΣΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΛΥΔΙΑΝ

zij-kwamen-binnen naar-toe de Lydia

zij gingen naar - Lydia

Handelingen 16

⁴⁰ En uit de gevangenis gekomen,
gingen zij naar Lydia,
en zij zagen de broeders
en spraken hen bemoedigend toe
en vertrokken.

Gr. PARAKALEO

> naast-roepen > aanmoedigen, bemoedigen

ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ

en | waarnemende zij-bemoedigen

en zij zagen en spraken hen bemoedigend toe

ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΑΝ

de broeders en zij-komen-uit

de broeders en vertrokken

Handelingen 16

⁴⁰ En uit de gevangenis gekomen,
gingen zij naar Lydia,
en zij zagen de broeders
en spraken hen bemoedigend toe
en vertrokken.

- = *zij* vertrokken, d.w.z Paulus en Silas;
- de schrijver (Lucas) bleef achter in Filippi;
 - Paulus ontmoet Lucas weer in 20:5,6
- in Filippi (zes jaar later ± 56 AD).

ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ

en ¹waarnemende *zij-bemoedigen*

en zij zagen en spraken hen bemoedigend toe

ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΑΝ

de broeders en *zij-komen-uit*

de broeders en vertrokken

Handelingen 17

¹ En hun weg nemende
over Amfipolis en Apollonia,
kwamen zij te Tessalonica,
waar een synagoge der Joden was.

zie kaart >

ΔΙΟΔΕΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΤΗΝ	ΑΜΦΙΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
door-reizende	echter	het	Amfipolis	en	het

hun weg nemende over	en	-	Amfipolis	en	-
----------------------	----	---	-----------	----	---

ΑΠΟΛΛΩΝΙΑΝ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΘΕCΣΑΛΟΝΙΚΗΝ
Apollonia	zij-kwamen	tot-in	Tessalonica

Apollónia	zij kwamen	te	Thessalonica
-----------	------------	----	--------------



Handelingen 17

¹ En hun weg nemende
over Amfipolis en Apollonia,
kwamen zij te Tessalonica,
waar een synagoge der Joden was.

ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
waar-ook	was	synagoge	van-de	Joden
waar	was	een synagoge	der	Joden

Handelingen 17

² En Paulus ging,
zoals hij gewoon was, daar binnen
en behandelde drie sabbatten achtereen
met hen gedeelten uit de Schriften,

- "eerst de Jood..." (Rom.1:16; 2:9)
- heel 'Handelingen': het volk Israël moet weten...
 - wie de Messias is
 - dat het heil Gods naar de natiën gezond werd

ΚΑΤΑ	ΔΕ	ΤΟ	ΕΙΩΘΟC	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ
overeenkomstig	echter	het	de-gewoonte-hebbende	de	Paulus
zoals	en	hij	gewoon was	-	Paulus

ΕΙΧΛΑΘΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΥC
hij-kwam-binnen	naar-toe	hen
ging binnen	-	daar

Handelingen 17

² En Paulus ging,
zoals hij gewoon was, daar binnen
en behandelde drie sabbatten achtereen
met hen gedeelten uit de Schriften,

lett. hij-argumenteert

17:17 samensprekingen

18:4 besprekingen

ΚΑΙ ΕΠΙ

en op

en achtereen

ΣΑΒΒΑΤΑ ΤΡΙΑ

sabbatten drie

sabatten drie

ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ

hij-argumenteert~

behandelde

ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΟ

met hen

met hen

ΑΠΟ

van-af

gedeelten uit

ΤΩΝ ΓΡΑΦΩΝ

de

de

Geschriften

Schriften

Handelingen 17

³ door aanhalingen uitleggende,
dat de Christus moest lijden
en opstaan uit de doden,
en dat deze de Christus is,
die Jezus, die ik zeide hij, u predik.

lett. ontsluitende
zoals in Hand.16:14:
de Here *opende* haar hart

ΔΙΑΝΟΙΓΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΟΣ

^lontsluitende en ^lvoor-zettende~

uitleggende door aanhalingen

Handelingen 17

³ door aanhalingen uitleggende,
dat de Christus moest lijden
en opstaan uit de doden,
en dat deze de Christus is,
die Jezus, die ik zeide hij, u predik.

lett. ontsluitende en voor-zettende
zoals in Hand.16:34:
en richtte een tafel aan

ΔΙΑΝΟΙΓΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΟΣ

^lontsluitende en ^lvoor-zettende~

uitleggende door aanhalingen

Handelingen 17

³ door aanhalingen uitleggende,
dat de Christus moest lijden
en opstaan uit de doden,
en dat deze de Christus is,
die Jezus, die ik zeide hij, u predik.

Psalm 22;
Jesaja 53 (Hand.8:32!)
offerdienst;
typen als Izaak,
Jozef,
Mozes,
David, etc.

OTI	TON	XPICTON	ΕΔΕΙ	ΠΑΘΕΙΝ
dat	de	Christus	moest	lijden
dat	de	Christus	moest	lijden

Handelingen 17

³ door aanhalingen uitleggende,
dat de Christus moest lijden
en opstaan uit de doden,
en dat deze de Christus is,
die Jezus, die ik zeide hij, u predik.

o.a. Psalm 2 en 16

zie Hand.2:24-28 en 13:33-35

ΚΑΙ	ΑΝΑΤΗΝΑΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
en	opstaan	van-uit	doden
en	opstaan	uit	de doden

Handelingen 17

³ door aanhalingen uitleggende,
dat de Christus moest lijden
en opstaan uit de doden,
en dat deze de Christus is,
die Jezus, die ik zeide hij, u predik.

KAI OTI OYTOC ECTIN O XPICTOC

en dat deze is de Christus

en dat deze is de Christus

[O] IHCOYC ON ΕΓΩ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΩ ΥΜΙΝ
de Jezus die ik kondig-aan aan-jullie
die Jezus die ik (zeide hij) predik u

Handelingen 17

⁴ En enigen van hen lieten zich overtuigen
en sloten zich bij Paulus en Silas aan,
en ook een grote menigte Grieken,
die God vereerden,
en tal van voorname vrouwen.

lett. worden-overtuigd

ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΕΤΕΙCΘΗCΑΝ

en enigen van-uit hen worden-overreed

en enigen van hen lieten zich overtuigen

Handelingen 17

4 En enigen van hen lieten zich overtuigen
en sloten zich bij Paulus en Silas aan,
en ook een grote menigte Grieken,
die God vereerden,
en tal van voorname vrouwen.

lijdende vorm

St. Vert. : *werden* toegevoegd

lett. als een lot toebedeeld

ΚΑΙ	ΠΡΟΕΚΛΗΡΩΘΗCAN	ΤΩ
en	zij-werden-het-lot-toegedeeld	<i>met-de</i>
en	sloten zich aan	bij

ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΣΙΛΑ
<i>met-de</i>	Paulus	en	<i>met-de</i>	Silas
bij	Paulus	en	-	Silas

Handelingen 17

⁴ En enigen van hen lieten zich overtuigen
en sloten zich bij Paulus en Silas aan,
en ook een grote menigte Grieken,
die God vereerden,
en tal van voorname vrouwen.

lett. vereerders

> de God van Israël eerden, zonder de rituelen e.d.

zie 1Thes.1 >

ΤΩΝ ΤΕ

van-de bovendien

- en ook

ΚΕΒΟΜΕΝΩΝ

vererende~

die God vereerden

ΕΛΛΗΝΩΝ

Grieken

Grieken

ΠΛΗΘΟΣ

menigte

een menigte

ΠΟΛΥ

talrijke

grote

1Thessalonika 1

- ⁶ En gij zijt navolgers geworden
van ons en van de Here
en gij hebt het woord
onder zware verdrukking
met blijdschap
van de heilige Geest aangenomen,
⁷ zodat gij een voorbeeld geworden zijt
voor alle gelovigen
in Macedonie en in Achaje.
⁸ Want uit uw midden
heeft het woord des Heren weerklonken
niet alleen in Macedonie en Achaje...

1Thessalonika 1

⁸ (...) maar allerwegen is uw geloof,
dat zich op God richt,
bekend geworden,
zodat wij daarvan
niets behoeven te zeggen.

⁹ Want zelf verhalen zij van ons,
hoe wij bij u ontvangen zijn
en hoe gij u van de afgoden
tot God bekeerd hebt,
om de levende
en waarachtige God te dienen,

¹⁰ en uit de hemelen
zijn Zoon te verwachten...

Handelingen 17

⁴ En enigen van hen lieten zich overtuigen en sloten zich bij Paulus en Silas aan, en ook een grote menigte Grieken, die God vereerden, en tal van voornamen vrouwen.

lett. vrouwen van de voornaamsten

> maar konden niet de a.s. vervolging verhinderen...

ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΤΕ	ΤΩΝ	ΠΡΩΤΩΝ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΑΙ
van-vrouwen	bovendien	de	voornaamste	niet	weinigen
van vrouwen	en	-	voornamen	-	tal

Handelingen 17

⁵ Maar de Joden werden afgunstig
en namen enkelen
van het minste straatvolk te hulp,
veroorzaakten een oploop,
en brachten de stad in rep en roer...

Rom.11:11

om hen tot naijver op te wekken
(+/-)

ZHΛWCANTEC	ΔΕ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
jaloers-zijnde	echter	de	Joden
werden afgunstig	maar	de	Joden

Handelingen 17

⁵ Maar de Joden werden afgunstig
en namen enkelen
van het minste straatvolk te hulp,
veroorzaakten een oploop,
en brachten de stad in rep en roer...

lett. boosaardige

ΚΑΙ	ΠΡΟΚΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΤΩΝ	ΑΓΟΡΑΙΩΝ
en	bij-zich-nemende~	van-de	marktlopers
en	namen te hulp	-	straat-

ΑΝΔΡΑΣ	ΤΙΝΑΣ	ΠΟΝΗΡΟΥΣ
mannen	enige	boosaardige
van het -volk	enkelen	minste

Handelingen 17

⁵ Maar de Joden werden afgunstig
en namen enkelen
van het minste straatvolk te hulp,
veroorzaakten een oploop,
en brachten de stad in rep en roer...

zoals eerder in Antochië (13:45)
en Ikonium (14:2)

ΚΑΙ	ΟΧΛΟΠΟΙΗCΑΝΤΕC	ΕΘΟΥΒΟΥΝ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ
en	volksoploop-veroorzakende	zij-maakten-rumoer	de	stad
en	veroorzaakten een oploop	en brachten in rep en roer	de	stad

Handelingen 17

⁵ (...) en zij stormden op het huis van Jason aan met de bedoeling hen voor de volksvergadering te brengen.

= de gastheer van Paulus en Silas (:7)

- naam ook genoemd in Rom.16:21

KAI	ENICTANTEC	TH	OIKIA	IACONOC
en	erbij-staande	bij-het	woonhuis	van-Jason
en	zij stormden aan	op het	huis	van Jason

Handelingen 17

⁵ (...) en zij stormden op het huis van Jason
aan met de bedoeling hen voor de
volksvergadering te brengen.

ΕΖΗΤΟΥΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΔΗΜΟΝ
zij-zochten	hen	voor-te-leiden	tot-in	de	bevolking
met de bedoeling	hen	te brengen	voor	de	volksvergadering

Handelingen 17

⁶ Maar toen zij hen niet vonden,
sleurden zij Jason en enige broeders
voor de stadsbestuurders,
en schreeuwden:
Dezen, die de wereld
in opschudding gebracht hebben,
zijn ook hier gekomen,

MH	EYPONTEC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥC
toch-niet	vindende	echter	hen

niet	toen zij vonden	maar	hen
------	-----------------	------	-----

ΕCΥΡΟΝ	ΙΑCΟΝΑ	ΚΑΙ	ΤΙΝΑC	ΑΔΕΛΦΟΥC
zij-sleepten	Jason	en	enige	broeders

zij sleurden	Jason	en	enige	broeders
--------------	-------	----	-------	----------

Handelingen 17

⁶ Maar toen zij hen niet vonden,
sleurden zij Jason en enige broeders
voor de stadsbestuurders,
en schreeuwden:

Dezen, die de wereld
in opschudding gebracht hebben,
zijn ook hier gekomen,

ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΠΟΛΙΤΑΡΧΑΣ	ΒΟΩΝΤΕΣ
op	de	stadsbestuurders	om-hulp-roepende
voor	de	stadsbestuurders	en schreeuwden

Handelingen 17

⁶ Maar toen zij hen niet vonden,
sleurden zij Jason en enige broeders
voor de stadsbestuurders,
en schreeuwden:

Dezen, die de wereld
in opschudding gebracht hebben,
zijn ook hier gekomen,

Gr. OIKOUMENE

= bewoonde wereld

> ook berichten vanuit Filippi ontvangen?

ΟΤΙ	ΟΙ	ΤΗΝ	ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ	ΑΝΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΕΣ
dat	degenen	de	^bewoonde-wereld~	opruimende
-	die	de	wereld	in opschudding hebben gebracht

Handelingen 17

⁶ Maar toen zij hen niet vonden,
sleurden zij Jason en enige broeders
voor de stadsbestuurders,
en schreeuwden:
Dezen, die de wereld
in opschudding gebracht hebben,
zijn ook hier gekomen,

Gr. ANASTATOO
= opstand

OTI	OI	THN	OIKOYMENHN	ANACTATWCANTEC
dat	degenen	de	^bewoonde-wereld~	opruiende
-	die	de	wereld	in opschudding hebben gebracht

OYTOI	KAI	ENΘΑΔΕ	ΠΑΡΕΙCΙΝ
dezen	ook	in-deze-plaats	^zijn-aanwezig
dezen	ook	hier	zijn gekomen

Handelingen 17

⁷ en Jason heeft hen in zijn huis opgenomen.
En zij handelen allen
in strijd met de geboden van de keizer
door te beweren,
dat er een andere koning, Jezus, is.

ΟΥC ΥΠΟΔΕΔΕΚΤΑΙ

die heeft-gastvrij-ontvangen~

hen en heeft in zijn huis opgenomen

ΙΑCΩΝ

Jason

Jason

Handelingen 17

⁷ en Jason heeft hen in zijn huis opgenomen.
En zij handelen allen
in strijd met de geboden van de keizer
door te beweren,
dat er een andere koning, Jezus, is.

Gr. DOGMA
= besluiten

ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΠΑΝΤΕΣ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΩΝ
en deze allen tegenover de

en zij allen in strijd met de

ΔΟΓΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΚΑΡΟΣ ΠΡΑΚΤΟΥΣΙΝ
officiële-besluiten van-keizer | handelen

geboden van de keizer handelen

Handelingen 17

7 en Jason heeft hen in zijn huis opgenomen.
En zij handelen allen
in strijd met de geboden van de keizer
door te beweren,
dat er een andere koning, Jezus, is.

lett. andersoortige

valse aanklacht:

Paulus had geen politieke agenda

ΒΑΣΙΛΕΑ	ΕΤΕΡΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΙΝΑΙ	ΙΗΣΟΥΝ
koning	andere ^s	zeggende	te-zijn	Jezus
een koning	andere	door te beweren	dat er is	Jezus

Handelingen 17

⁸ En zij maakten de bevolking
en de stadsbestuurders,
die dit hoorden, ongerust.

ΕΤΑΡΑΖΑΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ
zij-verontrusten	echter	de	schare	en	de

zij maakten ongerust	en	de	bevolking	en	de
----------------------	----	----	-----------	----	----

ΠΟΛΙΤΑΡΧΑΣ	ΑΚΟΥΟΝΤΑΣ	ΤΑΥΤΑ
stadsbestuurders	horende	deze-dingen
stadsbestuurders	die hoorden	dit

Handelingen 17

⁹ Doch toen dezen van Jason en de anderen een borgtocht hadden ontvangen, lieten zij hen vrij.

= vrijlating op voorwaarde van
het geven van een onderpand

vergl. 1Thes.2:18

ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ

en ^lin-ontvangst-nemende

doch toen dezen hadden ontvangen

ΤΟ ΙΚΑΝΟΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ

het aanzienlijke bij de

een borgtocht van -

ΙΑΧΟΝΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΑΠΕΛΥΘΑΝ ΑΥΤΟΥΣ

Jason en de overigen zij-laten-vrij hen

Jason en de anderen lieten zij vrij hen

1Thessalonika 2 (een klein jaar later)

¹⁸ Wij, of liever: ik, Paulus,
heb namelijk een en andermaal
tot u willen komen,
doch de satan heeft het ons belet.

= de tegenstander > het stadsbestuur?

Handelingen 17

¹⁰ Maar de broeders zonden terstond
in de nacht Paulus en Silas naar Berea,
die, daar aangekomen,
naar de synagoge der Joden gingen;

55 km verderop >

ΟΙ	ΔΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΔΙΑ	ΝΥΚΤΟΣ	ΕΞΕΠΕΜΨΑΝ
de	echter	broeders	onmiddellijk	door	nacht	zenden-uit

de	maar	broeders	terstond	in	de nacht	zonden
----	------	----------	----------	----	----------	--------

ΤΟΝ	ΤΕ	ΠΑΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΣΙΛΑΝ	ΕΙΣ	ΒΕΡΟΙΑΝ
de	bovendien	Paulus	en	de	Silas	tot-in	Berea

-	-	Paulus	en	-	Silas	naar	Beréa
---	---	--------	----	---	-------	------	-------



Handelingen 17

¹⁰ Maar de broeders zonden terstond
in de nacht Paulus en Silas naar Berea,
die, daar aangekomen,
naar de synagoge der Joden gingen;

ΟΙΤΙΝΕΣ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ
die^e | aankomende~ tot-in de synagoge

die daar aangekomen naar de synagoge

ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΑΠΗΕΞΑΝ
van-de Joden afreizen

der Joden gingen

Handelingen 17

¹¹ en dezen onderscheidden zich gunstig
van die te Tessalonica,
daar zij het woord
met alle bereidwilligheid aannamen
en dagelijks de Schriften nagingen
of deze dingen zo waren.

lett. waren edeler

ΟΥΤΟΙ	ΔΕ	ΗΓΑΝ	ΕΥΓΕΝΕΚΤΕΡΟΙ
dezen	echter	waren	edeler

dezen	en	onderscheidden zich	gunstig
-------	----	---------------------	---------

ΤΩΝ	ΕΝ	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
van-degenen	in	Tessalonica

van die	te	Thessalonica
---------	----	--------------

Handelingen 17

¹¹ en dezen onderscheidden zich gunstig van die te Tessalonica, daar zij het woord met alle bereidwilligheid aannamen en dagelijks de Schriften nagingen of deze dingen zo waren.

ΟΙΤΙΝΕC ΕΔΕΞΑΝΤΟ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ

die^e ontvangen~ het woord

zij daar aannamen het woord

ΜΕΤΑ ΠΑΧΗC ΠΡΟΘΥΜΙΑC

met alle bereidwilligheid

met alle bereidwilligheid

Handelingen 17

¹¹ en dezen onderscheidden zich gunstig van die te Tessalonica, daar zij het woord met alle bereidwilligheid aannamen en dagelijks de Schriften nagingen of deze dingen zo waren.

Gr. ANAKRINO
= vragend-onderzoeken
vergl. 1Kor.2:15

ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ
overeenkomstig	dag	↑vragend-onderzoekende	de	Geschriften
-	dagelijks	en nagingen	de	Schriften
ΕΙ	ΕΧΟΙ	ΤΑΥΤΑ	ΟΥΤΩΣ	
indien	↑moge-het-hebben	deze-dingen	zó	
of	waren	deze dingen	zo	

1Korinthe 2

¹⁵ Maar de geestelijke mens
beoordeelt alle dingen...

Gr. ANAKRINO

O	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ	ΑΝΑΚΡΙΝΕΙ	[	ΤΑ	]	ΠΑΝΤΑ
de	echter	geestelijke-mens	beoordeelt		de		alle-dingen
de	maar	geestelijke mens	beoordeelt		-		alle dingen